

П. Б. Рылькова (Минск, МГЛУ)

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СОГЛАСИЯ И НЕСОГЛАСИЯ
В РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ
(на материале медийного интервью)**

В статье подвергаются анализу некоторые примеры языковой репрезентации согласия и несогласия в американской и русской коммуникативных культурах (на материале интервью с Владимиром Путиным и Дональдом Трампом).

Категория согласия-несогласия отражает концептуальное мировосприятие человеком реальной действительности, является одним из важнейших средств коммуникации и реализации речевых единиц языка. В языке существуют и универсальные, и специфические единицы, отражающие и субъективное, и объективное согласие и несогласие, которые представляют духовную сферу и жизненный потенциал человека в данном мире, где необходимо постоянно определяться в поиске общественно-личностной позиции.

В статье представлен сравнительный анализ языковых средств выражения согласия и несогласия в интервью с Владимиром Путиным и Дональдом Трампом.

СОГЛАСИЕ

В ходе интервью с Дональдом Трампом для выражения согласия использовались следующие лексические единицы:

Утвердительный релятив **YES** (самый простой и общеупотребительный маркер, выражающий согласие либо подтверждающий сказанное):

MARGARET BRENNAN (журналист): Would you let your son Barron play football? (Вы бы разрешили Вашему сыну Бэррону заниматься футболом?)

DONALD TRUMP: It's a very good question. If he wanted to? **Yes.** (Очень хороший вопрос. Если бы он сам этого хотел? Да.)

Вспомогательный глагол **DO**:

MARGARET BRENNAN: You're not taking it off the table? (Вы не снимаете этого с повестки дня?)

DONALD TRUMP: Well, I **don't** – I **don't** take anything off the table. I **don't** like to take things off the table. (Нет, я ничего не снимаю. Не люблю снимать проблемы с повестки дня.)

В данном примере вопрос задается уже с отрицанием, соответственно отрицание в ответе выражает согласие.

Модальное слово **SURE**:

MARGARET BRENNAN: The concern in here by your intelligence chiefs, though, is that you could in that vacuum see a resurgence of ISIS. (Руководители разведки обеспокоены тем, что в этом вакууме возможно возрождение ИГИЛ.)

PRESIDENT DONALD TRUMP: **Sure.** (Конечно.)

Конструкция **I THINK SO**:

MARGARET BRENNAN: I want to ask you about your relationship with NFL Commissioner Roger Goodell. Have you put your differences aside? (Хочу спросить вас о Ваших отношениях с уполномоченным Национальной футбольной лиги Роджером Гуделлом. Вы уладили свои разногласия?)

DONALD TRUMP: **I think so.** (Я думаю, да.)

В ходе интервью с Владимиром Путиным для выражения согласия использовались следующие лексические единицы:

Утвердительный релятив **ДА** и модальное слово **КОНЕЧНО**:

ЖУРНАЛИСТ: Могу ли я перейти к следующему вопросу?

ВЛАДИМИР ПУТИН: **Да, конечно.**

НЕСОГЛАСИЕ

В ходе интервью с Дональдом Трампом для выражения несогласия использовались следующие лексические единицы:

Отрицательный релятив **NO/NOT**:

MARGARET BRENNAN: You're telegraphing your retreat. (Вы заявляете о своем отступлении?)

DONALD TRUMP: I'm **not** telegraphing anything. **No, no, no.** (Я ни о чем не заявляю. Нет, нет, нет).

Часто после отрицания идет объяснение причины несогласия:

MARGARET BRENNAN: You're keeping troops in Iraq because you want to be able to strike in Iran? (Вы не выводите войска из Ирака, потому что хотите иметь возможность нанести удар по Ирану?)

DONALD TRUMP: **No, because I want to be able to watch Iran.** (Нет, потому что я хочу иметь возможность наблюдать за Ираном.)

Глагол **DISAGREE**:

MARGARET BRENNAN: So you're not going to trust the intelligence that you receive? (Значит, Вы не собираетесь доверять сотрудникам американской разведки (разведанным, которые Вы получаете)?)

DONALD TRUMP: I am going to trust the intelligence that I'm putting there, but I will say this: my intelligence people, if they said in fact that Iran is a wonderful kindergarten, **I disagree** with them 100 percent. (Я собираюсь доверять сотрудникам разведки, которых размещаю в Иране, но если они действительно назвали Иран «детским садом», то я не согласен с ними на 100 %.)

MARGARET BRENNAN: Your intel chiefs do say Iran's abiding by that nuclear deal. (Руководители разведки считают, что Иран соблюдает ядерный договор.)

DONALD TRUMP: **I disagree** with them. (Не согласен с ними.)

В ходе интервью с Владимиром Путиным для выражения несогласия использовались следующие лексические единицы:

Отрицательный релятив **НЕТ/НЕ**:

ЖУРНАЛИСТ: В марте Вы показали видеоматериал, который показывал, как Ваша ракета летит над США и опускается во Флориде.

В. ПУТИН: Что касается видеоматериалов, то они **не** говорят о том, что эта ракета направлена на территорию США.

ЖУРНАЛИСТ: Там было написано «Флорида».

В. ПУТИН: **Нет**, там **не** было написано «Флорида». Это неправда. Посмотрите ещё раз и повнимательнее.

ЖУРНАЛИСТ: Это можно было увидеть на карте.

В. ПУТИН: **Нет**, нельзя было видеть на карте. Внимательно посмотрите, внимательно смотрите, а **не** пугайте свое население угрозами, которых **не** существует.

Устойчивые выражения, например, **Вы глубоко заблуждаетесь**:

ЖУРНАЛИСТ: Множество людей погибло от режима Асада и тех, кто поддерживал его из Москвы. Они террористы?

В. ПУТИН: **Вы глубоко заблуждаетесь**, и мне очень жаль, что Вы не знаете реальной обстановки в Сирии.

Коллоквиальные устойчивые выражения, например, **Это просто смешно** и др.:

ЖУРНАЛИСТ: Вы неоднократно говорили и сегодня повторили то, что Россия не имеет никакого отношения к вмешательству в выборы в США.

В. ПУТИН: Вы действительно считаете, что с территории Российской Федерации можно было повлиять на выборы в Соединённых Штатах и повлиять на выбор миллионов американцев? **Это просто смешно.**

ЖУРНАЛИСТ: Есть ли у Вас какой-то компромат в отношении Президента Трампа?

В. ПУТИН: Нет у нас никакого компромата и быть не может. Не хочу обидеть господина Президента Трампа, но до того, как он объявил, что будет кандидатом в Президенты, он не представлял для нас никакого интереса. **Так что это просто чушь.**

Вводные фразы (**Хочу Вас поправить**):

ЖУРНАЛИСТ: Говорил ли Президент Трамп о том, что наступит время, когда он сможет признать аннексию Россией Крыма?

В. ПУТИН: **Хочу Вас поправить**, присоединение Крыма к России не является аннексией.

Таким образом, наше исследование подтвердило мнение исследователей, в соответствии с которым базовой формой выражения согласия и несогласия является диалогическое единство, т.е. сочетание диалогических реплик.

При анализе материала было также выявлено, что президентами России и США чаще всего использовались чрезвычайно лаконичные средства выражения согласия и несогласия: отрицательные релятивы и модальные слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Интервью Владимира Путина телеканалу "Fox News" (США). 16 июля 2018 // [www.youtube.com](https://www.youtube.com/watch?v=AA03Q87KlZ8) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=AA03Q87KlZ8>. – Дата доступа : 01.03.2019.

2. Trump talks race, football, foreign policy and more ahead of the Super Bowl: President Trump sat down with "Face the Nation" moderator Margaret Brennan for a wide-ranging interview on football, race, foreign policy, the Mueller investigation and the 2020 Democratic field // [www.youtube.com](https://www.youtube.com/watch?v=ReCDMDK_uI4) [Electronic resource]. – Mode of access : https://www.youtube.com/watch?v=ReCDMDK_uI4. – Date of access : 01.02.2019.

The article analyses verbalizing agreement and disagreement in Russian and American communicative cultures.